

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2020

aruandeaasta lõpp: 31.12.2020

ärinimi: osäühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänav a nimi, maja number: Rotermanni tn 7

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10111

telefon: +372 7440081, +372 6264282

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	8
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	10
Lisa 5 Kapitalirent	11
Lisa 6 Laenukohustised	12
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	13
Lisa 8 Võlad töövõtjatele	13
Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad	13
Lisa 10 Osakapital	14
Lisa 11 Müügitulu	14
Lisa 12 Muud äritulud	14
Lisa 13 Kaubad, toore, materjal ja teenused	14
Lisa 14 Mitmesugused tegevuskulud	15
Lisa 15 Tööjõukulud	15
Lisa 16 Intressikulud	15
Lisa 17 Seotud osapooled	16
Aruande allkirjad	18
Vandeauditori aruanne	19

Tegevusaruanne

2020. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 40 (2019: 41) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 37, taandatuna täistööajale (2019: 32). 2020.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 1 397 608 eurot (2019: 1 293 505 eurot), sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 184 501 eurot (2019: 118 762 eurot).

Meie 28. tegevusaasta netokäive kasvas eelmise aastaga võrreldes 13%. Kasvasid nii Eesti käibeosa kui väliskäive.

2020. aastal arendasime edasi andmebaasi ning seoses IT projektijuhi töölevõtuga toimus hüppeline areng tehnilisemate teenuste arenduses – veebilehtede efektiivsem tõlkimine, subtiitrite loomine ja transkribeerimisprogrammide laialdasem kasutuselevõtt, mugava kliendiplatvormi arendused. Alustasime tõhusama kliendisuhete arendusega, milleks lõime kliendisuhete juhi ametiposti. Kokkuvõttes on maailmas eriline aasta mõjunud meile väga hästi. Oodatava tagasilöögi asemel toimus hoopis tõus ja olukorrast tingitud teenuste areng – e-poed, suulised tõlked kaugeteel, dokumentide tõlge kontaktivabalt jms.

Jätkuvalt panustame süvendatud koostööle Eesti kõrgkoolidega ning harime noori keeletudengeid nii Tartu kui Tallinna Ülikoolis. Eelmise aasta lõpus käivitunud masintõlkeprogrammi juurutustöö jätkub ning loodame selle kasutuselevõttu laiemalt juba 2021. a sügiseks. Euroopas ainulaadne juunioriprogramm on võtnud suure huvi tõttu uued mõõtmised ja nüüdsest korraldame tõlkepraktikantide vastuvõttu juba kaks korda aastas. Juunioriprogrammi arendame koostöös Tartu Ülikooliga

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2020. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik. Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul liidripositsioonil) taas täidetuks. Baltikumis püsime tõlkebüroode seas esiviisikus.

2021. a. jätkame masintõlkeprojekti arendustöödega, igapäevatööd lihtsustavate IT-lahenduste väljatöötamisega ja projektijuht-assistent tandemitöö jätkuga. Suureks hüppeks loeme kliendisuhete juhi tööle rakendumist ja võtmeklientidele suunatud toetustegevusi.

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2020 (eur)	2019 (eur)
Müügitulu	2 801 194	2 484 958
Puhaskasum	633 756	184 108
Omakapital	103 013	18 349
Ärirentaablus	27,22%	9,79%
Puhasrentaablus	22,62%	7,41%
Likviidsuskordaja	1,08	0,78

Suhtarvude valemid:

Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajalised kohustised

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2020	31.12.2019	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	163 279	58 809	
Nõuded ja ettemaksed	220 841	214 164	2
Kokku käibevarad	384 120	272 973	
Põhivarad			
Nõuded ja ettemaksed	9 573	9 573	2
Materiaalsed põhivarad	106 435	137 786	4
Kokku põhivarad	116 008	147 359	
Kokku varad	500 128	420 332	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	32 137	63 931	6
Võlad ja ettemaksed	322 770	284 546	7
Kokku lühiajalised kohustised	354 907	348 477	
Pikaajalised kohustised			
Laenukohustised	42 208	53 506	6
Kokku pikaajalised kohustised	42 208	53 506	
Kokku kohustised	397 115	401 983	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	10
Kohustuslik reservkapital	0	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-565 243	-203 710	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	633 756	184 108	
Kokku omakapital	103 013	18 349	
Kokku kohustised ja omakapital	500 128	420 332	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2020	2019	Lisa nr
Müügitulu	2 801 194	2 484 958	11
Muud äritulud	462 250	1 190	12
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-843 480	-691 492	13
Mitmesugused tegevuskulud	-214 461	-212 880	14
Tööjõukulud	-1 397 608	-1 293 505	15
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-40 531	-42 216	4
Muud ärikulud	-4 757	-2 895	
Ärikasum (kahjum)	762 607	243 160	
Intressitulud	10	2	
Intressikulud	-5 836	-2 999	16
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	756 781	240 163	
Tulumaks	-123 025	-56 055	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	633 756	184 108	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti finantsarvestuse standardile ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti finantsarvestuse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev standard, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Eesti finantsaruande standardi kohaselt on Luisa Tõlkebüroo OÜ väikeettevõtja ja selle kohaselt on koostatud lühendatud raamatupidamise aastaaruanne.

OÜ Luisa Tõlkebüroo kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiarunde skeemi nr. 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Finantsvarad

Finantsvaradeks loetakse raha, lepingulist õigust saada teiselt osapoolelt raha või muid finantsvarasid (näiteks nõuded ostjate vastu), teiste ettevõtete omakapitaliinstrumente ja lepingulisi õigusi vahetada teise osapoollega finantsvarasid potentsiaalselt kasulikel tingimustel. Finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstava või saadava tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab kõiki finantsvaraga otseselt seotud tehingukulutusi, välja arvatud kauplemise eesmärgil soetatud finantsvarade puhul. Finantsvarade edasine arvestus toimub soetusmaksumuse meetodil.

Finantsvara eemaldatakse bilansist siis, kui Ettevõtte kaotab õiguse antud finantsvarast tulenevatele rahavoogudele või ta annab kolmandale osapoolle üle antud finantsvarast tulenevad rahavood ja enamiku antud finantsvaraga seotud riskidest ja hüvedest.

Raha

Raha lähendina kajastatakse lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustised (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende

nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 640

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksete nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetatud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem.

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustised

Finantskohustised võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustise eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustisi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustise eluea jooksul.

Finantskohustistega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustise kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. 2018.aastal jaotamata kasumist väljamakstud dividendid maksustati maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Alates 01.01.2019 maksustatakse regulaarseid väljamakstavaid dividende madalama maksumääraga 14/86 netodividendina väljamakstud summalt. Füüsilistele isikutele makstavalt madalama maksumääraga maksustatud dividendidelt peetakse kinni tulumaksu 7%. Maksimaalselt on võimalik madalama määraga maksustada 2/3 ulatuses 2019. aastal makstud tulumaksuga maksustatavatest dividendidest. Seda ületav osa maksustatakse jätkuvalt maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Seotud osapooled

Luisa Tõlkebüroo OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- omanikke (emaettevõtte ning emaettevõtte omanikud);
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2020	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi	
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul
Nõuded ostjate vastu	210 338	210 338	0
Ostjatelt laekumata arved	210 338	210 338	0
Ettemaksed	19 965	10 392	9 573
Tulevaste perioodide kulud	16 914	7 341	9 573
Muud makstud ettemaksed	3 051	3 051	0
Muud	111	111	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	230 414	220 841	9 573

	31.12.2019	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi	
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul
Nõuded ostjate vastu	211 131	211 131	0
Ostjatelt laekumata arved	215 235	215 235	0
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-4 104	-4 104	0
Ettemaksed	11 821	2 248	9 573
Tulevaste perioodide kulud	11 718	2 145	9 573
Muud makstud ettemaksed	103	103	0
Muud	785	785	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	223 737	214 164	9 573

Pikaajalise nõudena on kajastatud Tartu ja Tallinna kontorite tagatisrahasid.

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2020	31.12.2019
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	8 075	2 660
Käibemaks	26 388	22 792
Üksikisiku tulumaks	17 320	14 015
Erisoodustuse tulumaks	364	298
Sotsiaalmaks	62 288	53 143
Kohustuslik kogumispension	1 688	1 376
Töötuskindlustusmaksed	3 007	2 258
Intress	0	-1
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	119 130	96 541

Vt lisa 7.

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

								Kokku
	Ehitised				Masinad ja seadmed	Muud materiaalsed põhivarad	Lõpetamata projektid	
		Transpordivahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid	Muud masinad ja seadmed				
31.12.2018								
Soetusmaksumus	348 981	121 067	30 656	67 682	219 405	20 380	0	588 766
Akumuleeritud kulum	-291 549	-40 590	-20 908	-58 255	-119 753	-13 105	0	-424 407
Jääkmaksumus	57 432	80 477	9 748	9 427	99 652	7 275	0	164 359
Ostud ja parendused	5 000	0	4 088	3 099	7 187	3 456	0	15 643
Uute ehitiste ost, uusehitus, parendused	5 000							5 000
Muud ostud ja parendused		0	4 088	3 099	7 187	3 456	0	10 643
Amortisatsioonikulu	-17 782	-15 307	-3 292	-1 776	-20 375	-4 059	0	-42 216
31.12.2019								
Soetusmaksumus	353 981	121 067	34 744	70 782	226 593	23 464	0	604 038
Akumuleeritud kulum	-309 331	-55 897	-24 200	-60 032	-140 129	-16 792	0	-466 252
Jääkmaksumus	44 650	65 170	10 544	10 750	86 464	6 672	0	137 786
Ostud ja parendused	0	35 741	9 779	1 303	46 823	1 240	4 800	52 863
Amortisatsioonikulu	-14 087	-15 505	-4 596	-1 998	-22 099	-4 345	0	-40 531
Allahindlused väärtuse languse tõttu	0	0	-35	0	-35	0	0	-35
Müügid (jääkmaksumuses)	-26 896	-16 568	-184	0	-16 752	0	0	-43 648
31.12.2020								
Soetusmaksumus	5 000	126 899	33 882	46 462	207 243	22 552	4 800	239 595
Akumuleeritud kulum	-1 333	-58 061	-18 374	-36 407	-112 842	-18 985	0	-133 160
Jääkmaksumus	3 667	68 838	15 508	10 055	94 401	3 567	4 800	106 435

Müüdud materiaalsed põhivarad müügihinnas

	2020	2019
Ehitised	500 000	0
Masinad ja seadmed	736	0
Arvutid ja arvutisüsteemid	736	0
Kokku	500 736	0

Lisa 5 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2020	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul				
Kapitalirendileping 20160685/00	14 783	14 783	0	3,0% +3 kuu Euribor	EUR	30.09.2021	
Kapitalirendileping 201801525	15 874	2 965	12 909	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	15.01.2023	
Kapitalirendileping 01509270L	32 166	4 078	28 088	2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.12.2025	
Järelmaksuleping #14351253589	1 989	778	1 211	21,1%	EUR	15.01.2023	
Kapitalirendikohustised kokku	64 812	22 604	42 208				6

	31.12.2019	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul				
Kapitalirendileping 20160685/00	19 421	4 640	14 781	3,0% +3 kuu Euribor	EUR	30.09.2021	
Kapitalirendileping 201730692	20 282	3 294	16 988	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	30.11.2022	
Kapitalirendileping 201801525	18 775	2 901	15 874	2,2% + 3 kuu Euribor	EUR	15.01.2023	
Kapitalirendikohustised kokku	58 478	10 835	47 643				6

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2020	31.12.2019
Masinad ja seadmed	71 350	65 170
Kokku	71 350	65 170

Lisa 6 Laenukohustised

(eurodes)

	31.12.2020	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Lühiajalised laenud								
Pangalaen Swedbank AS	9 533	9 533			10% + 6 kuu Euribor	EUR	27.05.2021	
Lühiajalised laenud kokku	9 533	9 533						
Kapitalirendikohustised kokku	64 812	22 604	42 208					5
Laenukohustised kokku	74 345	32 137	42 208					
	31.12.2019	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Lühiajalised laenud								
Omanike laen	40 000	40 000			0%	EUR	31.12.2020	
Lühiajalised laenud kokku	40 000	40 000						
Pikaajalised laenud								
Pangalaen Swedbank AS	18 959	13 096	5 863		10% + 6 kuu Euribor	EUR	27.05.2021	
Pikaajalised laenud kokku	18 959	13 096	5 863					
Kapitalirendikohustised kokku	58 478	10 835	47 643					5
Laenukohustised kokku	117 437	63 931	53 506					

2019. aastal pangalt saadud laenu tagatiseks on osanike käendused.

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2020	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	91 970	91 970	
Võlad töövõtjatele	107 618	107 618	8
Maksuvõlad	119 130	119 130	3
Muud võlad	3 391	3 391	
Muud viitvõlad	3 391	3 391	
Saadud ettemaksed	661	661	
Muud saadud ettemaksed	661	661	
Kokku võlad ja ettemaksed	322 770	322 770	

	31.12.2019	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	85 164	85 164	
Võlad töövõtjatele	96 749	96 749	8
Maksuvõlad	96 541	96 541	3
Muud võlad	5 235	5 235	
Dividendivõlad	570	570	17
Muud viitvõlad	4 665	4 665	
Saadud ettemaksed	857	857	
Muud saadud ettemaksed	857	857	
Kokku võlad ja ettemaksed	284 546	284 546	

Lisa 8 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2020	31.12.2019	Lisa nr
Palgavõlad	93 114	82 706	
Puhkusereserv	10 840	10 495	
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	3 664	3 548	
Kokku võlad töövõtjatele	107 618	96 749	7

Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad

(eurodes)

	31.12.2020	31.12.2019
Tingimuslikud kohustised		
Võimalikud dividendid	58 921	0
Tulumaksukohustis võimalikelt dividendidelt	9 592	0
Kokku tingimuslikud kohustised	68 513	0

2020 aasta võimalikelt dividendidelt on rakendatud soodus tulumaksu määra 14/86.

Lisa 10 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2020	31.12.2019
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3

Lisa 11 Müügitulu

(eurodes)

	2020	2019
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 877 144	1 778 837
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	832 276	571 964
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	2 709 420	2 350 801
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	91 774	134 157
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	91 774	134 157
Kokku müügitulu	2 801 194	2 484 958
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenuste müük	2 799 626	2 484 059
Muu müük	1 568	899
Kokku müügitulu	2 801 194	2 484 958

Lisa 12 Muud äritulud

(eurodes)

	2020	2019
Kasum materiaalsete põhivarade müügist	462 020	0
Muud	230	1 190
Kokku muud äritulud	462 250	1 190

Lisa 13 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2020	2019
Ostetud tõlketeenused	-837 364	-683 001
Muud	-6 116	-8 491
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-843 480	-691 492

Lisa 14 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2020	2019
Mitmesugused bürookulud	-9 708	-14 018
Lähetuskulud	-5 100	-27 415
Koolituskulud	-8 355	-8 624
Riiklikud ja kohalikud maksud	-8 493	-9 275
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	2 054	1 553
Postikulud	-4 363	-5 287
Kindlustus	-2 844	-3 056
Reklaam	-2 275	-13 655
Kommunaalkulud	-57 606	-30 164
Finantsteenused ja juriidilised konsultatsioonid	-38 593	-32 188
Autokulud	-16 928	-13 465
Tarkvara ja riistvara	-32 141	-21 643
Muud	-30 109	-35 643
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-214 461	-212 880

Lisa 15 Tööjõukulud

(eurodes)

	2020	2019
Palgakulu	-1 051 148	-974 163
Sotsiaalmaksud	-346 460	-319 342
Kokku tööjõukulud	-1 397 608	-1 293 505
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	77	75
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	36	37
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	37	32
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	4	4

Lisa 16 Intressikulud

(eurodes)

	2020	2019
Intressikulu laenudelt	-1 526	-313
Intressikulu kapitalirendilt	-3 975	-2 686
Muud intressikulud	-335	0
Kokku intressikulud	-5 836	-2 999

Lisa 17 Seotud osapooled

(eurodes)

Aruandekohustuslase emaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustuslase emaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2020		31.12.2019	
	Nõuded	Kohustised	Nõuded	Kohustised
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	0	287	40 570
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	0	639	0

Laenud

2020	Saadud laenud	Saadud laenude tagasimaksed	Makstud intressid	Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad						
Omanike laen	0	40 000	0	0%	EUR	31.12.2020

2019	Saadud laenud	Saadud laenude tagasimaksed	Makstud intressid	Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad						
Omanike laen	143 560	103 560	0	0%	EUR	31.12.2020

Kaupade ja teenuste ostud ja müügid

	2020		2019	
	Kaupade ja teenuste ostud	Kaupade ja teenuste müügid	Kaupade ja teenuste ostud	Kaupade ja teenuste müügid
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	640	0	540	0
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	7 129	0	6 368

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2020	2019
Arvestatud tasu	138 152	89 295

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 03.05.2021

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2020 - 31.12.2020 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	03.05.2021
RAILI KADAK	Juhatuse liige	03.05.2021
BERBEL PEDARI	Juhatuse liige	03.05.2021
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	04.05.2021

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

Osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2020, nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta koostatud kasumiaruannet, raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 17.

Juhtkonna vastutus raamatupidamisaruannete eest

Juhtkond vastutab selle eest, et see raamatupidamise aastaaruanne koostatakse ja esitatakse õiglaselt kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks sellise raamatupidamise aastaaruande koostamiseks, mis on vaba olulisest, kas pettusest või veast tingitud väärkajastamisest.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Ülevaatus viidi läbi kooskõlas ülevaatuses töövõttude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 (muudetud) *Möödunud perioodide finantsaruannete ülevaatamise teenus*. ISRE (Eesti) 2400 (muudetud) nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistes osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme ka kohustatud järgima asjassepuutuvaid eetikanõudeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga (muudetud) on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatuses käigus viiakse läbi protseduurid, mis eelkõige tähendab järelepäringute tegemist juhtkonnale ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane) ja analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatuses käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

Kokkuvõtte

Ülevaatuses põhjal ei saanud me teadlikuks millestki sellisest, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne ei esita kõigis olulistes osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2020 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Katrin Mugra

Vandeaudiitori number 482

Audiitorbüroo Katrin Mugra OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 266

Ringtee 17, Rannamõisa küla, Harku vald, Harju maakond, 76906

04.05.2021

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2020 - 31.12.2020 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KATRIN MUGRA	Vandeaudiitor	04.05.2021

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2020
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-565 243
Aruandeaasta kasum (kahjum)	633 756
Kokku	68 513
Jaotamine	
Dividendideks	68 513
Kokku	68 513

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	2799626	99.94%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Eesti	17595 EUR (Lihtomand)
Raili Kadak	46810012753	Eesti	8280 EUR (Lihtomand)
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6264282
Telefon	+372 7440081
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee